Since so far there is no general standardization of the spelling of Acehnese terms, this book, mainly written by foreigners, does not attempt to establish such a standardized system of orthography. Rather, in the following, several variants are given, as they appear in the texts of the contributors to this volume. In contrast, for Indonesian terms, the variants established as standard Indonesian by the Pusat Bahasa in Jakarta are the ones followed in this book.

ABK, Anak Buah Kapal
Angkatan Bersenjata Republik Indonesia, ABRI
'aqiqah
'Idul Adha
'Idul Fithri
1 Muharram 1424H
Aceh Barat
Aceh Besar
Aceh Selatan
Aceh Tengah
Aceh Tenggara
Aceh Timur

boat crew
Armed Forces of Indonesia
sacrifice on the 7th day of the birth of a child
Sacrificial Feast (10 Dhul-Hijja)
Festival of Breaking the Fast (after Ramadhan, begins on 1 Shawwal)
date in Muslim calendar: the first day of the first month of the year 1424 after the Prophet’s Hijra (emigration to Medina)
West Aceh
Greater Aceh
South Aceh
Central Aceh
Southeast Aceh
East Aceh
Glossary

Aceh Utara

Adat bak po teumeuruhom, hukum bak Syiah Kuala

Adil

Abwal al-syakhsiyah

Akhirat

Akidah

Al-Qur’an

Angkatan Pemuda Indonesia (API)

Aoki

Asoe lhok

Atjeh-moord

Badan Keinsyafan Rakyat (BKR)

Badan Pemuda Indonesia (BPI)

Bahar

Bawar

BPA (Persatuan Bekas Pejuang Islam Aceh)

Bupati

Cheumuelo

CMI

daerah istimewa

Daerah Operasi Militer (DOM)

dana wakaf

dayah

Dayah Manyang

North Aceh proverb, literally: “Customary Law is dictated by Wise Lady Teumeuruhom, Islamic Law is dictated by the famous ulama from Syiah Kuala”

just

personal status in civil law

Hereafter World

creed, article of faith

Koran

Indonesian Youth Forces

the judicial official of the Japanese occupation forces in Aceh

native of a region (village, mukim, etc.)

literally: “Aceh murder”, surprise tactics of stabbing Dutch soldiers during the Aceh War

People’s Awareness Agency

Indonesian Youth Agency, later renamed Pemuda Republik Indonesia (Indonesian Republic’s Youth, PRI)

a measure of weight in Malaya. The value of a bahar varied from place to place but remained fairly constant throughout the Peninsula at between 360–370 lbs. per bahar.

ceremonial dagger

Association of Former Acehnese Islamic Fighters

district leader(s)

threshing harvested rice by stamping on it to separate rice from its straws

Crisis Management Initiative

special region

military operation area

management of donated assets and estates of deceased people

form of informal education, indigenously very Acehnese and community-based. It is similar to, but not the same as, pesantren known in other parts of Indonesia traditional Islamic boarding schools, seen as equal to university.
DPR (Dewan Perwakilan Rakyat)  parliament
fatwa legal opinion
fiqh jurisprudence
fiqh jinayat jurisprudence of major crimes, criminal law
fiqhiyyah derived from fiqh: matters concerning jurisprudence
gadai to put a collateral to borrow money or other form of capital
gala Acehnese form of mortgage
gampong, kampung village
Gerakan Aceh Merdeka, GAM Free Aceh Movement
geumeukléh woman considered independent of her parents
ghairu muhshan being not muhshan
Giyugun volunteer forces which were not part of the Japanese army, but auxiliary forces which were intended to resist an Allied invasion as guerrillas (in Java known as Peta)
GoI Government of Indonesia
GOLKAR (Golongan Karya) literally: “Functional Groups” (= pro-government organization taking part in elections)
habib those who claim to be descendants of the Prophet Muhammad. They come from Mecca, Medinah, and Yemen and are extraordinarily respected in the eyes of the Acehnese people. Usually they are called by the technical term Sayid
had punishment, or crimes mentioned in the Koran, e.g. zina
badib maja collection of Acehnese wise words/proverbs, from old institutions
badith, hadits tradition of sayings and actions of the Prophet
baji Pilgrim to Mecca
Heiho the indigenous auxiliary defence forces which were part of the Japanese army
hibah donation
hôkôhai Japanese-created Aceh-wide unitary organization for all local citizens
i’titakf resort in a mosque for several days
ibadah ritual, opposite of mu’amalah
Glossary

isfiraq  
ijtihad  
ilahi  
ilahiyah  
imam
Imam Mukim  
infak  
Iskandar Muda, Iskandar Mudah  
istighatsash akbar  
jabityah  
jaroé bak langai, mata u pasai

jeungki  
jinayah  
jinayat  
Johor, Johore  
jumbur ulama  
kabupaten  
kadhi  
Kadhi Mukim  
kaffah  
KB, Keluarga Berencana  
kerajaan

keuchik, keuchi  
keujruen-blang

khalwat  
khamar  
khitan  
khusyu’  
KNIL  
KOPASSUS (Komando Pasukan Strategis Khusus)  
KOSTRAD (Komando Strategis Angkatan Darat)  
kota  
kris, kris  

secession, division  
legal method of reasoning  
thecomological  
fem. form of ilahi  
imam  
prayer leader of a mukim  
maintenance  
Acehnese Sultan, reigned 1607–36  
mass congregations in an open field  
ignorance, unbelief  
proverb, literally: “hands hold the plough, eyes point toward the market”  
rice-pounder  
(criminal law)  
pl. of jinayah  
state on the Malay peninsula  
religious leaders and scholars  
regency, district  
judges dealing with Muslim affairs  
judge at the level of the mukim  
totality  
family planning  
the entire Kingdom referred to in the name Kerajaan Aceh Darussalam. It is led by a king with the title of Sultan Imam Malikul Adil [the Sultan Imam Angel of Justice] who is helped by a judge who is styled Qhadi Malikul Adil [the Judge Angel of Justice]  
village head  
village caretaker for wet rice plantation affairs  
retreat, seclusion  
alcohol consumption  
circumcision  
humility  
the colonial army of the Dutch  
Strategic Command of Special Forces  
Strategic Army Command  
city  
dagger
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>laksamana</td>
<td>admiral</td>
</tr>
<tr>
<td>Lembaga Amil Zakat, LAZ</td>
<td>Amil Zakat Foundation</td>
</tr>
<tr>
<td>lhok</td>
<td>literally: “shore-line”, its geographical area is not necessarily according to boundaries of government administration</td>
</tr>
<tr>
<td>madrasah</td>
<td>Mahkamah Syar’iyah or syari’at college</td>
</tr>
<tr>
<td>meunasaah</td>
<td>Muhammadiyah</td>
</tr>
<tr>
<td>meunyoe taleung panjang, meunyoe ta lingka paneuk</td>
<td>proverb, literally: “laid down it is long, circled it is short”</td>
</tr>
<tr>
<td>minyeuk panyot</td>
<td>literally: “lamp oil”, monetary honorarium for imum meunasah, so small that it is considered to be enough only to buy lamp oil</td>
</tr>
<tr>
<td>MPR (Majelis Permusyawaratan Rakyat)</td>
<td>the highest Indonesian state assembly</td>
</tr>
<tr>
<td>mu’amalah</td>
<td>communal exchanges, opposite of ibadah, e.g. buying and selling</td>
</tr>
<tr>
<td>mugee</td>
<td>originally, fish buyer (collector) who then sells the fish to people of the area far away from the coastal region. Now, mugee can be a buyer (collector) of any products</td>
</tr>
<tr>
<td>muhsban</td>
<td>personal status of being chaste</td>
</tr>
<tr>
<td>MUI (Majelis Ulama Indonesia)</td>
<td>Ulama Council of Indonesia</td>
</tr>
<tr>
<td>mukim</td>
<td>group of villages form a mukim</td>
</tr>
<tr>
<td>nadzar</td>
<td>vow</td>
</tr>
<tr>
<td>nanggroe</td>
<td>usually called an Ulee Balang district, consists of between three and eight mukim. Within its borders, a nanggroe has a special autonomous status.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nanggrooe Aceh Darussalam</td>
<td>State of Aceh, Abode of Peace</td>
</tr>
<tr>
<td>Negara Kesatuan Republik Indonesia nisab</td>
<td>Unitary State of Indonesia proportional</td>
</tr>
<tr>
<td>njang po rumoh</td>
<td>idiomatic term for wife as “the one who owns the house”</td>
</tr>
<tr>
<td>orangkaya</td>
<td>elite (literally: wealthy people)</td>
</tr>
<tr>
<td>Orde Baru</td>
<td>New Order</td>
</tr>
<tr>
<td>otonomi daerah</td>
<td>regional autonomy</td>
</tr>
</tbody>
</table>
panglima glee
mountain affairs caretaker

panglima laot
coastal region caretaker for fishing and sea-related affairs

pangulee’ bareukat meugoe
proverb, literally: “farming is the primary source of livelihood”

pawang pukat
the caretaker of tarek pukat fishing activities

pawang uteun
Indonesian Democratic Party

peci haji
black cap worn by men of the Islamic faith

Persatuan Ulama Seluruh Aceh
All-Aceh Ulama Association

pesantren
Islamic boarding schools

PESINDO (Pemuda Sosialis Indonesia)
Indonesian Socialist Youth

petua seuneubok
the elders of a settlement (village)

PPI (Pelabuhan Pendaratan Ikan)
fishing port

PPP (Partai Persatuan Pembangunan)
United Development Party

PRI (Pemuda Republik Indonesia)
Indonesian Republic’s Youth

PTP (PT Perkebunan)
state-owned plantation and forestry company

PUSA (Persatuan Ulama Seluruh Aceh)
All-Aceh Ulama Association

Qanun
common law, e.g. administrative law

rajam
stoning to death

Ramadhan
ninth month of the Muslim calendar

reusam
everyday customs

sagoe
federation of several nanggroe. A sagoe is led by a military commander, called the Panglima Sagoe or, in Acehnese, the Pang Sangoe.

shalat fardhu lima waktu
praying five times a day

shalat Jum’a
weekly Friday prayers

shalat sunat
supererogatory prayer

shalat sunat rawatib
non-obligatory prayer

shari’a
set of rules and laws according to Islam

sinetron
short-form for sinema elektronik = soap opera produced by TV stations

Sultanah
female Sultan

Sumatera Utara
North Sumatra

sunat or sunnah
practice of the Prophet, recommended practice

syahadat primordial
a declaration of faith. A person must recite the syahadat to convert to Islam, namely:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>syahbanda, syabander</td>
<td>caretaker of a seaport</td>
</tr>
<tr>
<td>syaria, syari’at, Syar’iyah, etc.</td>
<td><em>sharia</em> = religious law, religion</td>
</tr>
<tr>
<td>Sy’ar Islam</td>
<td>Islamic texts and/or compositions kind of public speeches which are held from time to time in the mosques or related places</td>
</tr>
<tr>
<td>tabligh</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tabligh akbar</td>
<td>great religious conventions for important sermons</td>
</tr>
<tr>
<td>tarek pukat</td>
<td>literally: pulling a seine-net. A form of fishery activity where people work together to pull the net for a share of income</td>
</tr>
<tr>
<td>tasbih</td>
<td>Muslim prayer beads</td>
</tr>
<tr>
<td>TKR (Tentara Keamanan Rakyat)</td>
<td>People’s Safety Army (the official Acehnese army after 1945)</td>
</tr>
<tr>
<td>Teuku</td>
<td>nobility who the Sultan has entrusted with unconditional power over the districts</td>
</tr>
<tr>
<td>teumupoh/awak teumarek</td>
<td>the puller of seine-net, consisting of members of the local community religious authority</td>
</tr>
<tr>
<td>teungku</td>
<td>prayer leader of a village (<em>meunasah</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>Teungku Imum or Imum Meunasah</td>
<td>Indonesian military</td>
</tr>
<tr>
<td>TNI (Tentara Nasional Indonesia)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>toke</td>
<td>a (wealthy) merchant, usually used for Chinese merchants, but now also used to call anybody who owns a shop or a store a person who sells the fish caught by boat fishermen or <em>pukat</em> fishermen</td>
</tr>
<tr>
<td>toke bangku</td>
<td>People’s Struggle Army</td>
</tr>
<tr>
<td>TPR (Tentara Perjuangan Rakyat)</td>
<td>literally: “Eight Members”, extended village council</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuha Lapan</td>
<td>literally “Four Members”, four elderly chosen among villagers to be consulted in village affairs religious scholars</td>
</tr>
<tr>
<td>Ulama, ulamma</td>
<td>Islamic scholars and leaders (singular: <em>alim</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>Uleebalang, Ulee Balang</td>
<td>Nobility and district chiefs</td>
</tr>
<tr>
<td>uleu beu matee’, ranteng bek patah</td>
<td>proverb, literally: “killing a snake without breaking tree-branches” “emirs”</td>
</tr>
<tr>
<td>umara</td>
<td>community of believers in Islam</td>
</tr>
<tr>
<td>umma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>uroe peukan</td>
<td>the remote market day, where and when mobile merchants and local producers meet the buyers on certain day of the week at certain market, permanent or, mostly, temporary one. A certain area uroe peukan is uniquely identified with a certain day, for example, Saturday is an uroe peukan of area X. Then people will know that every Saturday, in the area will be a market.</td>
</tr>
<tr>
<td>ureueng baroh</td>
<td>people of the coast</td>
</tr>
<tr>
<td>ureueng tunong</td>
<td>people of the hinterland</td>
</tr>
<tr>
<td>wakaf</td>
<td>charitable trust</td>
</tr>
<tr>
<td>wazir</td>
<td>advisor</td>
</tr>
<tr>
<td>zakat</td>
<td>the obligatory alms tax which belongs to the five pillars of Islam</td>
</tr>
<tr>
<td>zakat fithrah</td>
<td>obligatory donation of food at the end of Ramadhan</td>
</tr>
<tr>
<td>zakat mal</td>
<td>saves according to the rules of Islamic banking</td>
</tr>
<tr>
<td>zat ngon sifeuet</td>
<td>substance and its characteristics</td>
</tr>
<tr>
<td>zikir</td>
<td>formulaic repetitive recitation, Muslim “litany”</td>
</tr>
<tr>
<td>zikir akbar</td>
<td>zikir of “Allahu akbar”</td>
</tr>
<tr>
<td>zina</td>
<td>extramarital sex, adultery</td>
</tr>
</tbody>
</table>